

ILOKANO

ILOKANO

KASANO NGA USAREN TI INTERPRETE / AGIPATARUS ITI KORTE

How to Use a Court Interpreter

Ikkanaka ti korte iti interprete / agipatarus nga awan bayadam. Awan kankanunungan ti interprete. Ti laeng trabaho ti interprete ket iparatusna ti Ingles iti ibagam ken ipatarusna ti Ilokano iti ibaga ti sabali a tao.

The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.

Nasken unay nga:

It is important to:

- **DENGEM** a nalaing ti interprete.
LISTEN carefully to the interpreter.
- **URAYEM** a malpas nga agsao ti interprete sakbay nga agsaoka.
WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.
- **AGSAO KA A NAINAYAD KEN NALAWAG** ti Ilokano tapno mangneg ti interprete iti amin nga ibagam.
SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.
- **AGSAO** ka a direkta ti abogado wenno ti Judge, saan nga ti interprete.
SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.
- Saanka a makisin-sinapaw nu adda sabali nga agsasao. Mabalinka ti agsao nu dutokmon.
Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.
- Saanka a dumawdawat ti pamagbaga manipod ti interprete wenno agdamag maipanggep ti kasom.
Do not ask the interpreter for advice or information about your case.
- No adda aniaman a saludsudem wenno saanmo a maawatan ti interprete, ibagam a sigod ti abogadom, ti empleado iti korte, wenno iti Judge.
If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.

For more information about language services, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

Email: oeac@courts.hawaii.gov

www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

This content was supported by Award No. 2010-DJ-BX-0404, awarded by the Bureau of Justice Assistance, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice through the Hawaii Department of the Attorney General. The opinions, findings and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or the Hawaii Department of the Attorney General.